

Dňa 11. apríla 2014 bolo v Zbierke zákonov č. 89/2014 zverejnené Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, že 27. júna 2013 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Izraelského štátu o spolupráci v oblasti priemyselného výskumu a vývoja.

Dohoda nadobudla platnosť 19. februára 2014 v súlade s článkom 8 ods. 1.

Do textu dohody možno nahliadnuť na Ministerstve hospodárstva Slovenskej republiky a na Ministerstve zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky.

Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Izraelského štátu o spolupráci v oblasti priemyselného výskumu a vývoja

Vláda Slovenskej republiky (ďalej len „Slovenská republika“) a vláda Izraelského štátu (ďalej len „Izrael“), (ďalej len „zmluvné strany“),

želajú si rozvíjať a posilňovať hospodársku, priemyselnú, technologickú a obchodnú spoluprácu medzi Slovenskou republikou a Izraelom,

uznávajú, že potreba podporovať inovácie a hospodársky rast sú v spoločnom záujme oboch zmluvných strán,

berúc do úvahy spoločný záujem o dosiahnutie pokroku v oblasti priemyselného a technologického výskumu a vývoja a výhod, ktoré z toho pre obe zmluvné strany vyplývajú,

želajú si zlepšiť ich priemyselnú konkurencieschopnosť prostredníctvom spolupráce v oblasti priemyselného a technologického výskumu a vývoja a rozvíjať a posilňovať vzájomnú hospodársku a obchodnú spoluprácu,

zaväzujú sa vynakladať trvalé úsilie smerujúce k presadzovaniu, uľahčeniu a podpore spoločných projektov v oblasti priemyselného výskumu a vývoja medzi podnikateľmi, podnikmi a ďalšími subjektmi (ďalej len „subjekty“) z oboch štátov,

sa dohodli takto:

Článok 1 - Ciele

1. Zmluvné strany sa dohodli, že cieľom tejto dohody je:

- a) podporovať aktivity s cieľom zintenzívniť bilaterálnu spoluprácu v oblasti priemyselného výskumu a vývoja,
- b) uľahčiť identifikáciu konkrétnych projektov, partnerstiev alebo ďalších foriem spolupráce medzi subjektmi oboch štátov, ktoré by mohli viesť k spolupráci v oblasti priemyselného výskumu a vývoja,

- c) koordinovať a orientovať primerané štátne zdroje a programy na podporu priemyselnej spolupráce a komerčného využitia výsledkov projektov výskumu a vývoja,
 - d) vytvoriť rámec finančnej podpory, na základe ktorého zmluvné strany budú podporovať spoločne odsúhlasené projekty spolupráce medzi subjektmi oboch štátov v oblasti priemyselného výskumu a vývoja, ktoré smerujú ku komerčnému využitiu na svetových trhoch.
2. Vykonávanie tejto zmluvy a aktivít v nej uvedenej, musí byť v súlade s platnými právnymi predpismi, nariadeniami, pravidlami, postupmi a mechanizmami oboch zmluvných strán.

Článok 2 - Definícia

Na účely tejto dohody sa pod pojmom priemyselný výskum a vývoj zahŕňajú okrem iného aj výskumné, vývojové a predvádzacie aktivity realizované s cieľom vyvinúť nové produkty alebo procesy komerčne uplatniteľné na svetových trhoch.

Článok 3 - Spolupracujúce orgány

1. Za vykonávanie tejto dohody sú zodpovedné Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky za Slovenskú republiku (ďalej len „**MH SR**“) a Ministerstvo hospodárstva Izraelského štátu (ďalej len „**MH IL**“), ktoré zároveň ustanovia spolupracujúce orgány na účely vykonávania tejto dohody.
2. Spolupracujúcimi orgánmi na účely tejto dohody sú Slovenská inovačná a energetická agentúra (ďalej len „**SIEA**“) v mene Slovenskej republiky a Úrad hlavného vedca MH IL (ďalej len „**ÚHV**“) v mene Izraelského štátu. Spolupracujúce orgány nesú zodpovednosť za vlastné náklady vynaložené na podporu a riadenie plnenia cieľov tejto dohody, napr. cestovné náhrady, náklady na organizovanie seminárov a publikačnú činnosť.

Článok 4 - Projekty

1. V rozsahu svojich právomocí a v súlade s platnými právnymi predpismi, nariadeniami, pravidlami, postupmi a mechanizmami štátov oboch zmluvných strán, zmluvné strany uľahčujú, podporujú a stimulujú projekty spolupráce v oblasti technologického a priemyselného výskumu a vývoja realizované slovenskými a izraelskými subjektmi na účely spoločného vývoja a následného spoločného manažmentu a marketingu produktov alebo procesov založených na nových inovatívnych technológiách, ktoré sa majú komerčne uplatniť na svetových trhoch (ďalej len „projekt“, alebo „projekty“).
2. Každý projektový partner sa riadi ustanoveniami s platnými právnymi predpismi, nariadeniami, pravidlami, postupmi a mechanizmami štátu jemu príslušnej zmluvnej strany, ktoré sa týkajú podpory a financovania výskumu a vývoja zo strany vlády jeho štátu, vrátane úrovne podpory a podmienok jej poskytovania, prípadne povinnosti vyplácať licenčné poplatky.
3. Podpora a stimulovanie projektov spolupráce môže okrem iného zahŕňať nasledovné formy:

- a) organizovanie stretnutí slovenských a izraelských subjektov s cieľom spoločne posúdiť možnosti spolupráce;
- b) realizácia ďalších aktivít na podporu možností spolupráce medzi slovenskými a izraelskými subjektmi.

Článok 5 - Spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie

V súlade s platnými právnymi predpismi, nariadeniami, pravidlami, postupmi a mechanizmami oboch štátov, každá zmluvná strana zabezpečuje spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie s jednotlivcami, vládnymi orgánmi a inými subjektmi druhej zmluvnej strany, ktoré sa zapoja do vykonávania činností podľa tejto dohody.

Článok 6 - Zverejňovanie informácií

1. V súlade s platnými právnymi predpismi, nariadeniami, pravidlami, postupmi a mechanizmami štátov oboch zmluvných strán, sa každá zmluvná strana zaväzuje, že bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne žiadne informácie týkajúce sa výsledkov získaných z projektov priemyselného výskumu a vývoja podľa tejto dohody tretej osobe, organizácii alebo inému štátu.
2. Každá zmluvná strana je povinná bezodkladne oznámiť druhej zmluvnej strane vznik akejkoľvek zákonnej povinnosti sprístupniť informácie alebo dokumenty týkajúce sa tejto dohody, na ktoré by sa inak vzťahovala povinnosť mlčanlivosti.
3. Zmluvná strana ktorá je povinná sprístupniť takéto informácie alebo dokumenty, v každom prípade vyvinie všetko úsilie, aby zabezpečila, že osoba, ktorá za týchto okolností získa prístup k informáciám, bude vždy chrániť dôvernosť informácií a dodržiavať podmienky tejto dohody.

Článok 7 - Práva duševného vlastníctva

1. Partneri projektov podporených podľa tejto dohody sú povinní preukázať zmluvným stranám existenciu zmluvných vzťahov medzi nimi, ktoré súvisia s realizáciou projektu, komerčným využitím výsledkov projektu, licenčnými poplatkami a právami duševného vlastníctva a to najmä:
 - a) vlastníctvo a používanie know-how a duševného vlastníctva, ktoré projektoví partneri vlastnili ešte pred realizáciou projektu;
 - b) dohody týkajúce sa vlastníctva a použitia know-how a duševného vlastníctva, ktoré bude vytvorené počas realizácie projektu.
2. Bez ohľadu na ustanovenia uvedené v odseku 1 tohoto článku, sú partneri projektov podporených podľa tejto dohody zodpovední za zabezpečenie svojich vlastných záujmov.
3. Vedecké a technologické informácie, ktoré nie sú patentovateľné alebo spôsobilé byť predmetom výlučných práv, ktoré vyplývajú zo spolupráce realizovanej podľa tejto dohody, je možné verejne sprístupniť bežnými prostriedkami.

Článok 8 - Záverečné ustanovenia

1. Každá zmluvná strana je povinná písomne diplomatickou cestou informovať druhú zmluvnú stranu o ukončení vnútroštátneho právneho procesu potrebného na to, aby táto dohoda nadobudla platnosť. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom doručenia posledného oznámenia.
2. Táto dohoda zostane v platnosti, pokiaľ ju ktorákoľvek zo strán nevytvorí písomne diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane. Platnosť dohody sa skončí uplynutím 6 mesiacov odo dňa oznámenia o ukončení.
3. Táto dohoda môže byť menená a dopĺňaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán písomne diplomatickou cestou. Akákoľvek takáto zmena a doplnenie nadobudne platnosť v súlade s postupom uvedeným v odseku 1 tohto článku.
4. Zmenou a ukončením tejto dohody nie je dotknutá platnosť už uzavretých dohôd alebo zmlúv.
5. Touto dohodou nie sú dotknuté súčasné ani budúce práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv a dohovorov.

Na dôkaz toho nižšie podpísaní, riadne splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v dvoch pôvodných vyhotoveniach v Bratislave dňa 27. júna roku 2013, ktorý zodpovedá dňu 19 of Tamuz roka 5773 podľa hebrejského kalendára, každé v slovenskom, hebrejskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielného výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Ing. Tomáš Malatinský v. r.
minister hospodárstva
Slovenskej republiky

Za vládu Slovenskej republiky

J. E. Alexander Ben-Zvi v. r.
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec
štátu Izrael v Slovenskej republike

Za vládu Izraelského štátu

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the “Slovak Republic”) and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as “Israel”), (hereinafter referred to as the “Parties”);

Desiring to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between the Slovak Republic and Israel;

Recognizing that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

Considering the mutual interest in making progress in the field of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

Desiring to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") and to develop and strengthen mutual economic and commercial cooperation;

Resolving to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects between businesses, corporations and other entities (hereinafter referred to as "Entities") from the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1 – Objectives and Scope

1. The Parties have agreed that the objectives of this Agreement are to:
 - a) promote activities to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
 - b) facilitate the identification of specific projects, partnerships or other forms of collaborations between Entities from the two countries that could lead to industrial R&D cooperation;
 - c) coordinate and focus adequate government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;
 - d) give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.
2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each State Party.

Article 2 - Definition

For the purposes of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

Article 3 – Cooperating Authorities

1. The Ministry of Economy of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "**MOESK**") and the Ministry of Economy of the State of Israel (hereinafter referred to as "**MOEIL**") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.

2. The Slovak Innovation and Energy Agency on behalf of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "**SIEA**") and the Office of the Chief Scientist of MOEIL (hereinafter referred to as the "**OCS**"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.

Article 4 – Projects

1. The Parties, within their competence and subject to their States' applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from the Slovak Republic and from Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Project" or the "Projects").
2. Each partner to a Project shall be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective State with respect to the assistance and funding of R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.
3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects may comprise, inter alia the following forms:
 - a) organisation of meetings of Entities from the Slovak Republic and from Israel to jointly assess cooperation opportunities;
 - b) performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from the Slovak Republic and from Israel.

Article 5 – Fair and Equitable Treatment

In compliance with the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each State, each Party shall accord fair and equitable treatment to individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article 6 - Disclosure of Information

1. Each Party commits itself, subject to its State's applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without the written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the Projects of industrial R&D covered under this Agreement, to any third person or organisation, nor to any other country or state.

2. Each Party shall notify the other Party without delay upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose such information or documents shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article 7 – Intellectual Property Rights

1. The partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project, commercialisation of the Project's results, royalties and intellectual property rights in particular:
 - a) the ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
 - b) arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article 8 – Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.
2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party by sending a written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force 6 months after the date of the notice of termination.
3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties through diplomatic channels. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned, being dully authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Bratislava on the 27th day of June 2013, corresponding to the 19 day of Tamuz of 5773 in the Hebrew calendar, each in the Slovak, Hebrew and English language. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Ing. Tomáš Malatinský
Minister of Economy
of the Slovak Republic

For the Government of the Slovak Republic

Mr. Alexander Ben-Zvi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the State Israel to the Slovak Republic

For the Government of the State of Israel